

СТРУКТУРА КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ НА ПРИМЕРЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК

Любовь как иррациональное чувство

И русский, и английский идиоматический материал предоставляют данные о том, что любовь – это иррациональное чувство. В обоих языках существуют пословицы и поговорки, в которых акцентируется неподконтрольность и немотивированность выбора объекта любви. Возлюбленный не выбирается по определенным критериям, он воспринимается таким, каким он есть. Человек свободен в любви, и у него всегда есть возможность выбора: *Насильно мил не будешь; Love is free; Кому что любит: кому поп, кому попадья, а кому и попова дочка.*

В английских идиомах любовь слепа: *Love is blind, as well as hatred; Hatred is blind, as well as love; Love takes away the sight and matrimony restores; Mother love is blind.* Также обращает на себя внимание то, что здесь проводится параллель между любовью и ненавистью.

В русском языке также существует подобное выражение: *Любовь слепа.* Однако чаще в пословицах указывается на возможность чувственного восприятия, причем главным органом восприятия здесь являются глаза: *Любовь начинается с глаз; глазами влюбляются. Где больно, там рука; где мило, тут глаза.* Упоминаются также иные органы чувств: *Тоска западает на сердце глазами, ушами и устами.*

Однако, как это представлено в русских пословицах, органы чувств могут ошибаться: *Любовь зла – полюбишь и козла; Покажется сатана лучше ясного сокола; Приглянулся черт ягодкой.*

Идиоматический материал обоих языков содержит данные о том, что красота не является основным фактором выбора объекта любви: *Не славится красавица, а кому что нравится; Красота — в глазах любящего; С лица воду не пить, умела бы пироги печь; Beauty lies in lover's eyes; Jack is no judge of*

Jill's beauty. Однако только русский материал предоставляет данные о том, что любовь нельзя привлечь, используя косметические средства: *Мило не мыло, а беленькое личико; Белила не сделают мила, подо нрав не подбелиться*.

Любовь как болезнь

Как в русском, так и английском языках любовь приравнивают к болезни, симптомы которой ярко выражены, очевидны (кашель, покалывания сердца), несмотря на глубину и силу любви, ее невозможно преодолеть, она всегда найдет свое проявление в той или иной ситуации: *Любви, огня, да кашля от людей не спрячешь. – Love and cough cannot be hidden*. Народная медицина не поможет справиться с такой «болезнью»: *No herb will cure love* (‘*Никакая трава не вылечит любви*’).

В русских пословицах любовь часто ассоциируется не только с болезнью, но и с болью: *Будешь любить, коли сердце болит. Любовь — крапива стрекучая*. Вообще любовь рассматривается в русской народной мудрости как любая напасть, несчастье, которое невозможно победить, например, как такая беда, как пожар: *Любовь не пожар, а загорится — не потушишь*.

Характерной чертой характера русской женщины, отраженной в пословицах, является готовность терпеть побои от любимого: *Милого побои на кости. Кто кого любит, тот того и бьет*. Интересно, что побои от любимого даже одобряются, оцениваются положительно: *Милый ударит — тела прибавит. Милый побьет, только потешит*. В англо – американской культуре это невозможно. Более того, здесь имеет место только понимание беспричинности мелких спор и ссор как показателя силы любви: *The falling out of lovers is the renewing of love. – Милые бранятся, только тешатся*.

В русской культуре любовь рассматривается не только как телесная, но и как душевная болезнь: *Тошно тому, кто любит кого, а тошнее того, кто не любит никого; Любить тяжело, не любить тяжелее того*. Но, тем не менее, отсутствие любви – это гораздо более существенная потеря, печаль и тоска, душа человека нелюбящего сильнее покрыта мраком и окутана горем, чем

человека, чье сердце бьется ради кого – то и чьи глаза сияют от любви. В английской культуре также одобряется наличие любви в жизни человека, пусть несчастной и безответной: *This better to have love and lost, than never to have loved at all.*

Любовь и горе зачастую идут вместе, неотделимо друг от друга. При этом страдание причиняет отсутствие объекта любви: *Где любовь, там и напасть. Полюбив, нагорюешься. Милый не злодей, а иссушит до костей. Не спится, не лежит, все про милого грустит. Не мил и свет, коли милого нет. Не милое прялье, когда милого друга нет.*

Без любви человек умирает, не может вынести столь тяжкие страдания, но и без любимого накрывает пустота, которую не осилить, которая оказывается еще более мучительной, чем тем горести и беды, которые приносит любовь: *Не видишь – душа мрет, увидишь – с души прет. Горе с тобою, беда без тебя. Вместе скучно, а врозь тошно.* Такое единение приводит к тому, что влюбленный не хочет отдавать себе отчет в своем чувстве, однако также не может отвергнуть объект любви: *Любить не люблю, а отвязаться (отказаться, отстать) не могу.*

Любовь как чувство, не зависящее от материального благополучия

Любовь независима и является тем благом, которое невозможно приобрести ни за какие деньги, любовь бесценна, ее сила делает ее не легко доступной, только избранные могут насладиться этим чувством: *Любовь за деньги не купишь; Насильно мил не будешь.* И здесь возникает интересный аспект, любовь считается высшим везением, и счастье в личной жизни исключает удачу в делах: *Lucky at cards, unlucky in love. — Кому везет в любви, тому не везет в картах. Не везет мне в жизни, повезет в любви.*

Любовь существует в любых ее проявлениях в богатстве и бедности, в болезни и здравии. Необязательно наличие жизненных благ, поскольку сама любовь является наивысшим благом и богатством: *С милым рай и в шалаше. — Love in a cottage; Деньги – прах, одежда – тоже, а любовь всего дороже. — Love lives in cottages as well as in courts.*

Богатство и достаток противопоставляются любви, являются антитезой данному чувству, выбор делается в пользу любви, пусть и бедной, нежели в пользу достатка, изобилия и богатства, которые не могут ничего дать человеку: *Лучше быть в бедности, да с милым, чем в богатстве, да с постылым; Хоть спать на камыше, зато милый по душе. – Love is the only in service that power cannot command and money cannot buy.* Человек согласен служить во имя любви и во благо любви, но отрицает деньги, как благо, за которое можно продать любовь: *A labour of love; for love; not for love or money.*

В качестве сравнения следует отметить, что в английской культуре на первое место все же выходит материальное, его понимают как неотделимую часть отношений, в пословицах указывается на то, что ситуация будет намного легче и приемлемее, если любовь будет развиваться не в нищете, но в то же время в тех же пословицах отмечается сила, неподвластность и неподкупность любви: *Love is sharper than stones and sticks. Love is the only fire against which there is no insurance. Love's anger is fuel to love.*

Литература:

1. Вежбицкая. А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М., 2001. С – 272 .
2. Воркачев С. Г. Концепт любви в русском языковом сознании // Коммуникативные исследования 2003: Современная антология. Волгоград: Перемена, 2003. С. 189–208.
3. Лебедева Н. М. Введение в этническую и кросс – культурную психологию: Учебн. пособие. – М.: Ключ – С, 1999. С– 224.